

18 [2023] / IV (), , 2023. - 34-40.

УДК 81`25
**ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Пискун Е. В.
Белорусский государственный университет
г. Минск, Республика Беларусь

Аннотация. В данной статье рассматриваются и анализируются основные особенности интернет-лексики на китайском языке, т.к. в настоящее время Интернет стал неотъемлемой площадкой для общения между людьми, благодаря которой появляются не только различные формы и способы коммуникации, но и увеличивается объем сетевых и заимствованных слов, используемых в интернет-коммуникации.

Ключевые слова: интернет, лексика, коммуникация, анализ, особенности.

**LANGUAGE AND STYLISTIC PECULIARITIES OF INTERNET
VOCABULARY IN MODERN CHINESE**

Piskun E. V.

Abstract. This article discusses and analyzes the main features of Internet vocabulary in the Chinese language, because the Internet has become an integral platform for communication between people, thanks to which not only various forms and methods of communication appear, but also increases the volume of network and borrowed words used in Internet communication.

Key words: internet; vocabulary; communication; analysis; features.

В настоящее время китайский язык является самым распространенным языком в мире, на нем говорят более 14 %¹ от всех жителей планеты. Современный китайский язык существует в 2-х формах: письменной и устной. Характеризуется иероглифической системой письма, звуковой состав ограничен определенным количеством тоновых слогов – 414, большое количество односложных слов, относительно фиксированный порядок слов.

Популярность китайского языка начала увеличиваться с 70-х годов XX века, когда Китай начал проводить «политику открытости» по отношению к другим странам. До этого времени Китай был закрытой страной, поэтому китайский язык являлся изолированным: в нем присутствовали исконно-китайские слова, состоящие из традиционных иероглифов, а также существовало множество диалектов. Начиная с 70-х годов стали развиваться различные сферы сотрудничества со странами, появилось много иностранных компаний. Особую роль сыграло появление и развитие интернета, который обеспечивал неограниченный доступ к информации, а также стал площадкой для появления различных форм общения в сети. Появилась и начала развиваться интернет-лексика, а вместе с ней появились и заимствования, неологизмы, сокращения и др. Многие лексические единицы пользователи сети Интернет используют не только во время общения в мессенджерах, чатах, блогах, форумах, но и в процессе реального общения, поэтому можно говорить о том, что Интернет стал промежуточным этапом между письменной и устной речью: с одной стороны, общение происходит в письменной форме, с другой – интернет-коммуникация больше напоминает процесс живого общения, которому присущи такие характеристики, как экспрессивность, динамичность, эмоциональность и др.

Китай – страна с наибольшим количеством пользователей сети Интернет (около 800 млн человек)². Большая часть пользователей используют Интернет для просмотра фильмов, новостей, скачивания музыки, а также для общения в социальных сетях, чатах, блогах, форумах и др.: WeChat, QQ, Weibo. Лексика, используемая для общения в сети, имеет ряд отличительных особенностей:

- анонимность – часто пользователи придумывают себе псевдонимы (никнеймы) в сети, что обеспечивает их раскрепощенность в формах поведения, выборе лексических единиц и др.;

¹ Статистические данные сайта Ethnologue

² Согласно статистическим данным сайта www.web-canape.ru

- неформальность – отсутствие статусов, определенных ролей в общении;
- добровольность: пользователи сами выбирают как, когда и с кем осуществлять коммуникацию,

- эмоциональность – выражается в использовании эмоджи, эмотиконов, эмоционально-окрашенной лексики;

- дистанционность – общение с людьми можно осуществлять в любом месте и на любом расстоянии;

- специфическая этика.

Актуальность исследования интернет-лексики обусловлена необходимостью изучения лексики как самого подвижного уровня языка, т.к. в ней отражаются все события, происходящие в жизни человека. Китайская интернет-лексика – это неформальная лексика, используемая для выражения идей, мыслей в ответ на события, происходящие в мире. Однако следует отметить тот факт, что Интернет в Китае имеет ряд отличительных особенностей, например: контроль и цензура государством, отсутствие доступа к некоторым мировым информационным и социальным порталам.

Между лингвистами часто возникают споры по поводу того, хорошо или плохо интернет-лексика влияет на китайский язык. Пользователи Интернета считают, что использование интернет-лексики помогает им самовыражаться. Они создают новые слова или дают новые значения уже существующим словам, чтобы лучше выразить свои мысли во время общения друг с другом [1, с. 74-83].

Как отмечают сами китайские лингвисты, китайская интернет-коммуникация нарушает уже устоявшиеся языковые нормы и создает различные языковые аномалии [2, pp.133-152]. К таким аномалиям можно отнести заимствования. С появлением интернета в китайском языке появилось много заимствований. Заимствование – перемещение лексической единицы из одного языка в другой с последующей адаптацией. Наибольшее количество заимствований в китайском языке «пришло» из английского языка: 拜拜 – *bàibài* – до свидания, 沙拉 – *shālā* – салат. Именно английский язык является лингва франкой – языком международного общения бизнеса, торговли и интернета, поэтому китайским пользователям всемирной паутины пришлось подстраиваться под общепринятые нормы и правила интернет-общения.

Однако часть англицизмов (заимствований из английского языка) «подстроилась» под фонетические и семантические нормы китайского языка, поэтому можно выделить 3 вида заимствований: фонетические, семантические и комбинированные. При фонетическом заимствовании сохраняется фонетическая оболочка слова, а иероглифы, в свою очередь, подбираются схожие по произношению с заимствованным словом: 比萨 – *bìsà* – пицца, 卡拉OK – *kālā OK* – караоке и др.

Семантические заимствования – это результат перевода на китайский язык лексики других языков, при этом копируется внутренняя структура слова: 热狗 – *règǒu* – хот-дог, 超人 – *chāorén* – супермен и др.

При комбинированном заимствовании фонетические и семантические виды смешиваются вместе: 泰迪熊 – tàidìxióng – мишка *Teddy* и др.

Отдельно можно выделить заимствования, пришедшие в китайский язык из корейского и японского языков. Причиной заимствования слов из этих языков можно указать моду на корейский и японский языки и их культуру, а также схожесть иероглифического письма: 赛高 sàigāo (さいこう saikou) вместо 最高 zuìgāo - высший, превосходный [3, с.72-86].

Таким образом, благодаря заимствованиям: 1) происходит создание новых слов (неологизмов); 2) увеличивается количество лексики; 3) обогащается словарный запас языка, 4) происходит взаимодействие языков.

Стоит отметить, что количество заимствованных слов в китайском языке настолько велико, что стали создаваться различные справочники и словари, объясняющие смысл данных слов.

Еще одной особенностью китайской интернет-лексики является наличие сокращений. К сокращениям относятся уменьшение количества иероглифов в слове, аббревиатуры, числовые коды. Главными функциями сокращений являются: 1) скорость написания сообщения и донесения своей мысли; 2) уложиться в определенное количество знаков или символов (для SMS-сообщений). Условно сокращения делятся на две группы: чистые и смешанные. К чистым сокращениям относятся те, которые состоят только из букв (зачастую китайцы используют английские сокращения, т.к. это является достаточно популярным в мировом интернет-сообществе): LOL – *Laughing Out Loud* – громко смеяться, BF – *best friend* – лучший друг, IDK – *I don't know* – я не знаю. К смешанным относятся сокращения, состоящие из букв и чисел: F2F – *face to face* – наедине, b4 – *before* – до определенного момента.

Если говорить про китайские сокращения, то в них используются цифры или коды, близкие или частично похожие по звучанию или произношению с фразой или словом, которое они заменяют или обозначают.

Ниже в даны основные значения цифр в китайском языке:

Таблица 1. – Значения цифр

Цифра	Значение	Перевод
1 yī	Yào (要)	Хотеть
2 èr	Ài (爱)	Любить
3 sān	Shēng (生)	Родиться (похож по звучанию в кантонском диалекте)
4 sì	Sǐ (死)	Смерть
5 wǔ	Wǒ (我)	Я
6 liù	Lù (路)	Путь, дорога
7 qī	Chī (吃)	есть (принимать пищу)
8 bā	Bù (不)	Нет
9 jiǔ	Jiǔ (酒)	Алкоголь

Числовые коды являются достаточно распространенным явлением в китайской интернет-лексике. Зачастую они заменяют фразы или целые предложения:

Таблица 2. – Числовые коды, используемые в интернет-переписке

Числовой код	Фраза, которую заменяет числовой код	Перевод
521 (wǔ èr yī)	我爱你 (wǒ ài nǐ)	Я тебя люблю
88 (bā bā)	拜拜 (bàibài)	До свидания
517(wǔ yī qī)	我要吃 (wǒ yào chī)	Я хочу есть
065 (líng liù wǔ)	原谅我 (Yuánliàng wǒ)	Извини меня
526 (wǔ èr liù)	我饿了(Wǒ èle)	Я голоден
1414 (yī sì yī sì)	意思意思 (Yìsi yìsi)	Интересный
596 (wǔ jiǔ liù)	我走了(Wǒ zǒu le)	Я ушел

В сокращениях также могут использоваться и заглавные буквы: 2F (政府) – для обозначения слова «правительство» в личной переписке, чтобы избежать цензуры, а также увеличить скорость печати, pp滴 – pp dī – красиво (используется в качестве комментария к фотографии), zqsg – 真情实感 – zhēnqíng shígǎ – используется для выражения истинных чувств. Сейчас заимствования и сокращения стали неотъемлемой частью интернет-общения, они используются не только в письменной, но и в устной речи.

Для выражения эмоционального состояния, китайцы часто используют идеограммы, эмоджи (смайлики) и эмотиконы³, значение которых представлено в таблице 3:

Таблица 3. – Значение эмотиконов

Положительное значение	Отрицательное значение
:-) улыбка	:(грусть
:-D смех	:-/ недовольство
:'-D сильный смех	D-: сильная злость
;-) подмигивать	;(плакать
{ } объятия	:-! отвращение
:-P показывать язык	:-@ кричать в гневе

Основными функциями эмоджи и эмотиконов являются: оценка происходящих событий, выражение чувств и эмоций, замена слов или выражений. Иногда в роли эмотикона может выступать и сам иероглиф: 囧 (jiǒng) обозначает безнадежность, неловкость.

³ Графические символы, использующиеся для выражения чувств и эмоций в письменной речи

В китайской интернет-лексике сокращению подвержены не только слова, но и предложения. Сокращенные предложения строятся путем использования трех-четырех ключевых иероглифов, что создает юмористический эффект: 十动然拒(десять попыток, но отказ): 女生十分感动, 然后拒绝了他(девушка была очень расстроена, потом все же отвергла его).

Часто в личной переписке китайцы используют фразеологизмы. Обычно фразеологизмы состоят из 4-х иероглифов и редко бывают заимствованными: 白鱼入舟 – bái yú rù zhōu – белая рыба плывет к лодке (является предзнаменованием хорошего события, которое скоро произойдет); 白头到老 – bái tóu dào lǎo – совместно дожить до белых волос (прожить вместе всю жизнь). Однако можно выделить ряд фразеологизмов, имеющих соответствия в русском языке: 坐立不安 – zuò lì bù ān – не находить себе места, 守株待兔 – shǒuzhūdàitù – надеяться на судьбу, 一模一样 – yī mú yī yàng – похожи как две капли воды [4, с.81-89].

Еще одной особенностью является изменение порядка слов в предложении. Так, например, китайское предложение, в котором присутствует обстоятельство места, строится по схеме: подлежащее – обстоятельство места – сказуемое: 我在大学学习。 – Wǒ zài dàxué xuéxí. – Я в университете учусь. Но в интернет-коммуникации порядок слов в предложении меняется: подлежащее – сказуемое – обстоятельство места и становится похожим на английское предложение: 我学习在大学。 – Wǒ xuéxí zài dàxué. – Я учусь в университете [5, р. 65–70].

Давайте проанализируем комментарии в китайских блогах:

Корневое сообщение: 1) «*欧阳娜娜与陈冠希女儿合照 笑容甜美少女感十足*»⁴ (Оуян Нана и дочь Эдисона Чена мило улыбаются на фотографии).

Комментарии к посту (орфография и пунктуация авторов сохранены):

Таблица 4. – Комментарии на китайском языке

我好像在哪见过妞:哥高德地图用的她声音,就馋她是00后漂亮小妞☺	Я думаю, что это красивая цыпочка, родившаяся после2000х ☺
手机狐狐网友:病的不轻	Ты больной
友善小狐君bot: 欧阳娜娜是我见过最漂亮的女明星之一,她在节目中展现出来了自己的优秀品质和才华,令人	Оуян Нана — одна из самых красивых женщин-звезд, которых я когда-либо видел. Мы с друзьями удивлены!

⁴ Ссылка на корневой пост: <https://www.sohu.com/picture/640128872?spm=smprc.pic-land.pic-relate.2.1676287501711soea41Y&scm=1102.xchannel:1577:110036.0.3.0~9010.33.0.0.0>

印象深刻，值得大家学习和借鉴！我伙呆！	
直率的雨:你与一个AI机器人扛上了？！	Удалось ли вам создать робота с искусственным интеллектом? !
潇洒的美女Y: 你有眼睛？ 596	у тебя есть глаза? Я ушел

Данные комментарии являются развернутыми. Комментаторы используют в основном сложные предложения, состоящие из нескольких грамматических основ. Эмоциональность выражается с помощью вопросительных и восклицательных предложений: «你与一个AI机器人扛上了?!», «你有眼睛?», а также с помощью смайла : 😊, который в данном случае заменяет слово любовь. Сокращения в данных комментариях тоже используются: *我伙呆* является сокращением от предложения «我和我的小伙伴们都惊呆了» (мы с друзьями были удивлены), *596* – цифровой код, который заменяет фразу «我走了(*Wǒ zǒu le*)» – я ушел.

Таким образом, можно сделать вывод, что в интернет-лексике происходят наиболее активные процессы изменения современного китайского языка. Они закрепились не только в сети интернет, но и в повседневной речи, что, с одной стороны, обогатило язык, а с другой – упростило его. Поэтому можно сделать вывод о том, что китайский язык не является больше изолированным, в нем появилось много заимствований, сокращений, новых лексических единиц, что подтверждается примерами, приведенными в данной статье.

Литература:

1. Солянка, Е. А. Особенности обиходно-бытовой интернет-коммуникации на китайском языке / Е. А. Солянка // Общество. Коммуникация. Образование. – Т.11. – № 4. – 2020.– С. 74–83.
2. Wong Kam-Fai. Linguistic and behavioural studies of Chinese chat language // Journal of Computer Processing of Oriental Languages. – № 19. – 2006. – Pp. 133–152.
3. Кислов, А. В. Влияние Интернета на современный китайский язык / А. В. Кислов, Е. Н. Колпачкова // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. – Вып. №1. – 2017. – С. 72-86.
4. Юйфэн, Н. Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и его деятельность / Н. Юйфэн // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – Т.4 –№4. – 2018. – С. 81-89.
5. Tao, Y. N. An investigation into Chinese Internet neologisms / Y. N. Tao // Canadian Social Science. – Vol. 13 (12). – 2017. – P. 65–70.